

# La NUOVA traduzione del MESSALE

ARCIDIOCESI  
DI FIRENZE

## LE NOVITÀ PER I FEDELI

Dal 29 Novembre 2020  
prima Domenica di Avvento



### NELL'ATTO PENITENZIALE

(per un linguaggio maggiormente  
inclusivo del maschile/femminile)

**Confesso a Dio onnipotente e a voi,  
fratelli e sorelle...**

**e supplico la beata sempre vergine Maria,  
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle...**

(preferenza per l'espressione  
greca, più ricca e profonda  
del "Signore pietà, Cristo pietà,  
Signore pietà", che rimane  
come seconda proposta)

**Kyrie, eléison  
Christe, eléison  
Kyrie, eléison**

### NEL GLORIA

(più fedele al testo originale  
e per una maggiore musicalità)

**Gloria a Dio nell'alto dei cieli  
e pace in terra agli uomini,  
amati dal Signore...**

### NELLA PREPARAZIONE DEI DONI

**All'invito "Pregate, fratelli e sorelle..."  
ci alziamo subito in piedi nella posizione  
di chi è pronto alla preghiera**

### NEL PADRE NOSTRO

(più fedele al testo originale)

**...e rimetti a noi i nostri debiti  
come anche noi li rimettiamo  
ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione**

(per sottolineare il momento che  
stiamo vivendo in vista  
della Comunione)

**Se facciamo insieme un gesto,  
non più il prenderci per mano,  
ma le mani alzate come il sacerdote**

Sentiremo anche altre modifiche, come **"Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello"**,  
ma riguardano il sacerdote, le risposte dei fedeli rimangono invariate.